



О ратификации Соглашения между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами об оказании правовой помощи по гражданским и коммерческим делам

Закон Республики Казахстан от 15 июля 2010 года № 336-IV

Ратифицировать Соглашение между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами об оказании правовой помощи по гражданским и коммерческим делам, совершенное в Абу-Даби 16 марта 2009 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

**Соглашение
между Республикой Казахстан и Объединенными Арабскими Эмиратами
об оказании правовой помощи по гражданским и коммерческим делам**

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 22 сентября 2012 года)

Республика Казахстан и Объединенные Арабские Эмираты, далее именуемые "**С т о р о н ы**",

желая укрепить узы дружбы между двумя странами на основе взаимного уважения суверенитета и обоюдных интересов и содействуя укреплению плодотворной помощи в правовой и законодательных сферах, признавая необходимость в расширении правовой помощи в гражданских и коммерческих делах, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане одной Стороны на территории другой Стороны пользуются такой же правовой защитой и имеют право доступа к судам и судебным органам другой Стороны на таких же условиях, как и граждане другой Стороны.

2. Положения предыдущего пункта настоящей статьи применяются также к юридическим лицам, расположенным и учрежденным на территории каждой из Сторон в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 2

Граждане одной Стороны имеют право на территории другой Стороны в соответствии с национальным законодательством и процедурами последней на

освобождение от уплаты судебной пошлины или ее снижение на тех же условиях и в том же объеме, что и граждане этой другой Стороны.

Статья 3

Стороны обмениваются информацией касательно действующего законодательства и юридической практики в своих государствах, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

Статья 4

1. В рамках настоящего Соглашения Стороны принимают меры по оказанию правовой помощи по гражданским и коммерческим делам в соответствии со своим национальным законодательством.

2. Правовая помощь в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется п у т е м :

- а) направления повесток и других судебных документов;
- б) передачи доказательств по запросам или по доверенности;
- с) признания и исполнения судебных решений и мировых соглашений.

Статья 5

1. В соответствии с настоящим Соглашением запросы исполняются и принимаются через центральные органы Сторон: для Республики Казахстан центральным органом является Министерство юстиции; для Объединенных Арабских Эмиратов центральным органом является Министерство юстиции.

2. В целях реализации настоящего Соглашения центральные органы обмениваются информацией друг с другом через дипломатические каналы.

3. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о каких-либо изменениях и дополнениях, связанных с центральными органами.

Статья 6

1. Если иное не предусмотрено, все официальные документы должны быть заверены судом либо другими компетентными органами, их выдавшими.

2. Все запросы и соответствующие документы, направляемые в рамках оказания правовой помощи, должны сопровождаться переводом на государственный язык Запрашиваемой стороны или на английский язык.

3. Если Запрашиваемая сторона посчитает, что для исполнения запроса недостаточно представленных Запрашивающей стороной документов и информации, то

она может в соответствии с настоящим Соглашением запросить дополнительную информацию от запрашивающей Стороны.

Статья 7

1. Вручение повестки и других судебных документов осуществляется в соответствии с процедурами, предусмотренными национальным законодательством Запрашиваемой стороны либо специальным методом, определенным Запрашивающей стороной, если только данный метод не противоречит национальному законодательству Запрашиваемой стороны.

2. Повестка и другие судебные документы, направленные в соответствии с настоящим Соглашением, приравниваются к документам, направляемым по территории Запрашивающей стороны.

3. Положения статьи 5 настоящего Соглашения не должны препятствовать праву Сторон осуществлять вручение повесток и других судебных документов своим гражданам на территории другой Стороны через свои дипломатические или консульские представительства. Процедура вручения в этих случаях не влечет ответственности Стороны, на территории которой осуществлено вручение.

Статья 8

Запрос о вручении повестки и других судебных документов должен содержать все детали относительно имени и фамилии, места проживания или работы получателя повестки и список документов, вручаемых получателю. Относительно специального метода вручения в повестке должна быть соответствующая ссылка.

Статья 9

1. Запрос о вручении повестки и других судебных документов, который соответствует положениям настоящего Соглашения, не может быть отклонен, за исключением случая, когда Запрашиваемая сторона считает, что исполнение запроса может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности или публичному порядку.

2. Во вручении повестки и других судебных документов не допускается отказ со ссылкой на то, что запрос не содержит достаточных юридических оснований по делу для осуществления вручения.

3. Если вручение не осуществлено, то Запрашиваемая сторона обязана немедленно известить Запрашивающую сторону о причинах.

Статья 10

1. Компетентный орган Запрашиваемой стороны выдает запрашиваемые документы в соответствии со своим национальным законодательством и правилами, применимыми в данном отношении. За выдачу документов какая-либо оплата не взимается.

2. Запрашивающая сторона несет расходы по вручению по специальному методу, который запрашивается этой Стороной.

Статья 11

1. Ответственность Запрашиваемой стороны ограничивается вручением судебных документов получателю.

2. Вручение повестки и других судебных документов подтверждается подписью получателя или справкой, выданной Запрашиваемой стороной, в которой указывается имя получателя, дата и процедура вручения и в случае, когда вручение не может быть осуществлено, указываются соответствующие причины.

3. Копия повестки или справки, удостоверяющей получение документов, с подписью получателя отсылается Запрашивающей стороне через центральный орган.

Статья 12

1. Судебные органы одной Стороны в соответствии с положениями национального законодательства этой Стороны могут запрашивать доказательства по гражданским и коммерческим делам путем запроса в компетентные судебные органы другой Стороны.

2. Для целей настоящего Соглашения передача доказательств включает:

а) передачу показаний;

б) результаты идентификации или рассмотрения запрашиваемых документов и записей.

3. Запрос должен содержать:

а) компетенцию судебного органа, запрашивающего доказательства;

б) предмет спора, по которому запрашиваются доказательства, и всю необходимую в этой связи информацию;

с) имена и адреса сторон спора;

д) запрашиваемые доказательства; и

е) имена и адреса лиц, подлежащих допросу.

4. При необходимости запрос должен сопровождаться перечнем вопросов к допрашиваемым по предмету спора свидетелям или другим заинтересованным лицам либо перечнем запрашиваемых документов в связи с каждым доказательством или показанием.

Статья 13

Судебные процедуры, выполняемые в целях получения доказательств в соответствии с настоящим Соглашением, имеют такую же юридическую силу, как если бы они выполнялись компетентными органами Запрашивающей стороны.

Статья 14

1. Запрашиваемая сторона исполняет запрос в соответствии с положениями своего национального законодательства.

2. Запрашиваемая сторона следует любому специальному порядку или процедуре, которые конкретно указаны в запросе, если они не противоречат ее национальному законодательству и практике.

3. Запрос должен исполняться, по возможности в кратчайшие сроки.

4. Запрашивающая сторона, по ее усмотрению, информируется о времени и месте судопроизводства с тем, чтобы стороны по делу или их представители, если таковые есть, могли в нем участвовать. Информация направляется непосредственно сторонам или их представителям по известному месту их нахождения на территории Запрашиваемой стороны, когда об этом просит Запрашивающая сторона.

5. Если запрос исполнен, подтверждающие исполнение документы и какие-либо доказательства направляются Запрашивающей стороне.

6. В каждом случае неисполнения или частичного исполнения запроса, Запрашивающая сторона немедленно извещается о причинах неисполнения.

Статья 15

1. Запрашиваемой стороной в исполнении запроса может быть отказано только в следующих случаях:

- а) исполнение запроса не относится к юрисдикции;
- б) исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или противоречит ее национальному законодательству.

2. В исполнении запроса не может быть отказано только на том основании, что по национальному законодательству Запрашиваемой стороны по предмету судопроизводства требуется ее исключительная юрисдикция или не дается право на его ведение.

Статья 16

1. Исполнение запроса и получение доказательств Запрашиваемой стороной не должно повлечь для Запрашивающей стороны каких-либо компенсационных выплат, расходов или издержек независимо от их описания. Однако, Запрашиваемая сторона имеет право взыскать компенсацию по:

а) каким-либо издержкам и расходам, выплаченным свидетелям, специалистам или переводчикам ;

б) каким-либо затратам, связанным с обеспечением присутствия свидетелей, не пожелавших явиться добровольно ;

в) каким-либо выплатам и издержкам, связанным с использованием специальных процедур по запросу .

2. Если становится очевидно, что исполнение запроса приведет к значительным затратам, Стороны консультируются для определения условий его исполнения.

Статья 17

1. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством признает и/или исполняет решения, вынесенные судами другой Стороны по гражданским, коммерческим делам и делам гражданского состояния, а также решения, вынесенные уголовными судами по гражданским делам.

2. Термин "судебное решение", используемый в настоящем Соглашении, означает любое решение, принимаемое по судопроизводству компетентным судом Сторон.

Статья 18

Право собственности на недвижимое имущество определяется судами Стороны по месту нахождения данного имущества.

Статья 19

В случаях, за исключением дел, связанных с недвижимым имуществом, суды Стороны имеют юрисдикцию по следующим делам:

а) если на момент начала судопроизводства ответчик имеет место жительства или пребывает на территории данной Стороны ;

б) или ответчик на момент начала судопроизводства имеет юридическое лицо или филиал коммерческого или производственного характера либо работает с целью извлечения прибыли на территории данной Стороны, и судопроизводство связано с этой деятельностью ;

в) или по явному или косвенному соглашению между истцом и ответчиком контрактные обязательства, в связи с которыми возбуждено судопроизводство, выполняются на территории данной Стороны ;

д) или в деле о неконтрактном обязательстве действие по причинению вреда совершено на территории данной Стороны ;

е) ответчик явно или косвенно принял юрисдикцию суда.

Статья 20

Исходя из предмета положений настоящего Соглашения суд Стороны при признании и исполнении судебного решения ограничивается фактами, изложенными в данном судебном решении судом другой Стороны в соответствии с его юрисдикцией, за исключением случая заочного вынесения судебного решения.

Статья 21

Судебное решение не признается и не исполняется в следующих случаях:

- 1) если оно не окончательное и не подлежит исполнению;
- 2) или оно вынесено некомпетентным судом;
- 3) или оно может нанести ущерб суверенитету, безопасности или принципам публичного порядка, либо противоречит конституционным правилам или действующему национальному законодательству в Запрашиваемой стороне;
- 4) или оно нарушает правила относительно законного представительства лиц, не обладающих дееспособностью или ограниченных в ней в Запрашиваемой стороне;
- 5) или оно вынесено заочно и отсутствующая сторона не была уведомлена надлежащим образом в соответствии с правилами, применимыми в его государстве;
- 6) или между этими Сторонами по этому предмету рассмотрение спора ранее было приостановлено либо было вынесено и вступило в силу судебное решение при условии, что соответствующий суд был правомочен заслушивать и принимать данное решение. Либо судом третьего государства в отношении этих Сторон по этому же предмету было принято судебное решение, признанное Запрашиваемой стороной.

Статья 22

Процедуры, относящиеся к признанию или исполнению судебного решения, должны быть предметом национального законодательства Запрашиваемой стороны.

Статья 23

1. При признании или исполнении судебного решения компетентный судебный орган Запрашиваемой стороны не пересматривает дело и ограничивается убеждением, что судебное решение соответствует условиям, предусмотренным в настоящем С о г л а ш е н и и .

2. При исполнении судебного решения компетентный судебный орган Запрашиваемой стороны, если это предусмотрено ее национальным законодательством, принимает необходимые меры по уведомлению в порядке, установленном на ее т е р р и т о р и и .

3. Исполнение судебного решения может быть осуществлено полностью или частично, если это предусмотрено в самом судебном решении.

Статья 24

Запрос о признании или исполнении судебного решения сопровождается следующими:

- a) официальной копией судебного решения;
- b) справкой о том, что судебное решение окончательное и подлежит исполнению, за исключением случая, когда это указано в самом судебном решении;
- c) в случае заочно принятого судебного решения - заверенной копией повесток или прочих документов, удостоверяющих, что ответчик был вызван надлежащим образом;
- d) документом, подтверждающим, что недееспособная или ограниченная в правоспособности Сторона была своевременно представлена в судопроизводстве.

Статья 25

1. Мировое соглашение, которое достигнуто Сторонами и одобрено компетентным судом одной из Сторон в соответствии с ее национальным законодательством, признается и исполняется на территории другой Стороны после освидетельствования, что оно не содержит каких-либо положений, противоречащих конституционным нормам или действующему законодательству, суверенитету, безопасности или публичному порядку в Запрашиваемой стороне.

2. Сторона, запрашивающая признание или исполнение мирового соглашения, представляет заверенную копию мирового соглашения и справку суда, подтверждающую степень его удовлетворения.

Статья 26

Запрос о признании и исполнении судебного решения может быть направлен Запрашивающей стороной непосредственно в компетентный суд Запрашиваемой стороны.

Статья 27

Судебные решения, которые признаны или приняты к исполнению, имеют такую же силу, что и судебные решения, принимаемые на территории Запрашиваемой стороны.

Заключительные положения

Статья 28

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязанности Сторон относительно других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 29

Любой спор, вытекающий из толкования и выполнения настоящего Соглашения, решается путем консультаций через дипломатические каналы.

Статья 30

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и ратификационные грамоты подлежат обмену. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый (30-ый) день после обмена ратификационными грамотами.

2. В настоящее Соглашение через дипломатические каналы могут вноситься письменные изменения, вступающие в силу в соответствии с процедурами ратификации, предусмотренными для настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона может выйти из него в любое время, уведомив об этом за шесть (6) месяцев до выхода. При этом действия, начатые в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть исполнены и завершены в соответствии с его положениями.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными своими государствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Абу-Даби 16 марта 2009 года в двух экземплярах на казахском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае каких-либо расхождений в толковании настоящего Соглашения, текст на английском языке будет иметь преваляющую силу.

За Республику Казахстан

Эмираты

За Объединенные Арабские